

Втеча, міграція та інвалідність

Шляхи до участі та залучення



Зміст

Вступ	2
Втеча та інвалідність За якої ситуації живуть люди із біженським та/чи мігрантським підгрунттям та обмеженими можливостями? Яким є їхнє забезпечення у Німеччині?	4
Конструкція чутливих до культурних традицій пропозицій Розвиток діючих пропозицій на перехресті біженства, міграції та інвалідності	12
Порадництво та доглядання	13
Пропозиції щодо самопомогли	17
Пропозиції щодо вільного часу	22
Забезпечення розвитку організацій	26
Висновки та перспективи Чи почався у вас процес відкриття?	31

Вступ

Люди із обмеженими можливостями вимагають всіяких послуг. Різні послуги повинні надати їм можливість до включення у спільноту. Також люди із біженським та/чи міграційним підґрунтям та інвалідністю за вимогою можуть отримати ці послуги. Багато пропозицій із допомоги калікам, наприклад, із послуг порад чи самопомоги, є ще не повністю розповсюдженими на це коло персон. Адже люди із біженським та/чи міграційним підґрунтям вимагають належних їм послуг лише зрідка порівняно із тими, хто не є людьми із підґрунтям втечі чи міграції і саме тому приходять під захист системи допомоги людям із обмеженими можливостями суттєво пізніше. Адже й рекламуються ці послуги у їхньому колі не так часто, як-от у колі людей без біженського чи мігрантського підґрунтя.

МІГРАЦІЯ та ІНВАЛІДНІСТЬ – шляхи до участі та співпраці». Ця книга має допомогти усім співпрацівникам у сфері допомоги інвалідам та особам, які добровільно допомагають людям із біженським та/чи мігрантським підґрунтям із обмеженими можливостями. Ця книга може підтримати їх у їхній повсякденній праці та допомогти залучити інші заклади задля культурної різноманітності у нашому суспільстві.

Ця книга вміщує результати із тем семінарів, які провадилися по всій Німеччині, до цього долучено наш всебічний досвід як порадників для сімей із біженським чи/та мігрантським підґрунтям. Усі тематики і результати ми переробили спеціально для вас і додали листа із урахуванням ваших потреб і прийомів діяльності для вашої подальшої праці. До того ж ця книга включає всі результати, які ми отримали у догляданні за процесами. Протягом одного року ми супроводжували три заклади у процесі відкриття до чутливих до культур пропозицій. До цього самі люди із біженським та/чи мігрантським підґрунтям мають змогу висловитися самостійно: вони розповідають про ті проблеми, з якими вони постійно мають справу, а також про те, як діють чутливі до культур пропозиції на їх долучення до життя у суспільстві. Цитати ми надаємо за книгою «Наші шляхи – свідоцтва сімей-біженців та мігрантів із дітьми-інвалідами». Також цю книгу було написано у межах проекту *добровільні помічники в різноманітності*. У двадцяти інтерв'ю двадцяти сімей надано можливість на власні очі побачити їхнє життя.

Наша асоціація *MINA – життя у різноманітності* має всебічні досвіди. Ми накопичували їх багато років поспіль у нашій праці. Тепер вони обґрунтовують цю публікацію.



У книзі «Наші шляхи – свідоцтва сімей біженців та мігрантів із дітьми-інвалідами» двадцять сімей в формі інтерв'ю надають змогу побачити їхнє життя. Цю книгу можна читати в інтернеті на онлайн-сторінці: mina-vielfalt.de



Із 2019 року впроваджений проект *добровільні помічники в різноманітності* займається цією проблематикою і, таким чином, перехрестям втечі, міграції та інвалідності. Проект здійснений за підтримки Уповноваженої Федерального уряду із Міграції, Біженців та Інтеграції. *Асоціація добровільні помічники в різноманітності* мала на меті підкреслити недостатність видів допомоги людям, що є біженцями чи мігрантами із обмеженими можливостями. Вона намагалася віднайти нові шляхи, краще достукатися до цього кола персон та їх рідних, щоб зробити для них адекватні пропозиції. Цієї мети було досягнуто завдяки семінарам, які було проведено по всій Німеччині, через медіальну популяризацію цієї проблематики та через залучення інших установ.

Всі результати проекту *добровільні помічники в різноманітності* можна знайти у книзі «*ВТЕЧА,*

Ця публікація розподілена на дві частини. У першому розділі Біженство та інвалідність. *За яких умов знаходяться люди із біженським та/чи мігрантським підґрунтям із обмеженими можливостями? Яку допомогу вони отримують у Німеччині?* Ми надаємо загальну картину ситуації, у якій знаходяться люди із біженським та/чи мігрантським підґрунтям із обмеженими можливостями. Ми вам представляємо біженців-інвалідів, їх потреби та як їх задовольняють у Німеччині та демонструємо які перешкоди негативно впливають на їхнє включення до суспільного життя.

У другій частині цієї публікації *Формування чутливих до культур пропозицій. Розвиток діючих пропозицій на перехресті біженства, міграції та інвалідності* ми пропонуємо вам та вашим закладам можливості самим дещо зробити. В сферах порадиництва, самопомоги та пропозицій із вільного часу ми продемонструємо для вас на прикладах, як ви можете достукатися до людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям, задля долучення їх до цих програм. У розділі *Розвиток організацій* ми розглядаємо, як ці кроки до відкритості працюють у межах вашого закладу в цілому.

Ми бажаємо інспірувати вас та вашу організацію йти шляхом чутливих до культур започаткувань. Тому ми ми інформуємо вас про це перехрестя біженства, міграції та інвалідності, надаємо конкретні поради і демонструємо на прикладах, як ви можете ваші пропозиції зробити чутливими до культур. Разом із вами ми бажаємо досягнути того, щоб коло осіб, про які йдеться у цій публікації, не тільки почало запитувати послуги, але дійсно отримувало рівний доступ до пропозицій загальної допомоги інвалідам.

Робіть із нами та беріть участь у різноманітті суспільства!

MINA – Leben in Vielfalt e. V.

MINA є центром із контактів та пропозицій у Берліні, який вже протягом 10 років опікується людьми із біженським та/чи мігрантським підґрунтям, також-таки і приналежними до них за допомогою порад і догляду за здійсненням їхніх прав. Починаючи із 2019 року асоціація по всій Німеччині розповсюджує знання та досвіди на перехресті біженства, міграції та інвалідності на семінарах, також, при підтримці організацій у сфері зв'язків з громадськістю задля створення нових підходів та пропозицій. Нашу програму та інформацію про книгу «Наші шляхи – свідоцтва сімей біженців та мігрантів із дітьми-інвалідами» можна знайти за адресою mina-vielfalt.de.

Ця публікація з'явилася у межах проекту *Добровільні помічники в різноманітності*



Gefördert durch:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Migration, Flüchtlinge und Integration
Die Beauftragte der Bundesregierung für Antirassismus

У співпраці із:





Втеча та інвалідність

За якої ситуації живуть люди із біженським та/чи міграційним підґрунтям із обмеженими можливостями? Який вони мають догляд у Німеччині?



Втеча та інвалідність

Приблизно 10-15 процентів від всього загалу біженців у Німеччині мають обмежені можливості.¹ Вони не складають, однак, якоїсь певної групи, навпроти, розрізняються за ознаками країн, з яких вони втекли, свого віку, статі, соціально-економічного статусу, освіти та релігійної приналежності, до тогож, із особистих особливостей.

«Група мігрантів чи біженців є виключно гетерогенною. Бувають дуже різні очікування, уяви, потреби, бажання та володіння мовами.»

Ініціатива батьків
FED Leipzig e.V.

Війна як чинник інвалідності

Близько 15 процентів жителів світу існують із обмеженими можливостями. Мілітарні зіткнення є для того чи не головною причиною. Каліцтво трапляється, наприклад, від наземних мін, жорстокого поводження, насильства, тортур чи нанесення травм.²

1 Handicap International, https://handicap-international.de/sn_uploads/fck/HL_Fortbildung2019_WU.pdf [25.11.2021].

2 Допомога біженцям ООН у Німеччині для УВКБ ООН, <https://www.uno-fluechtlingshilfe.de/hilfe-weltweit/fluechtlingschutz/fluechtlinge-mit-behinderung> [25.11.2021].

„Люди із обмеженими можливостями це люди, які мають тілесні, душевні, інтелектуальні чи почуттєві хиби, що можуть заважати також – у взаємодії із бар'єрами ставлення та середовища – їм брати рівну участь у суспільному житті із високою імовірністю довше, аніж протягом 6 місяців.“

Параграф 2, абзац 1, Кодекс соціальних законів IX

Особливо негативними наслідки війни є для людей, які ще до війни мали інвалідність. Для багатьох з них поганий догляд за ними у регіонах конфлікту часто спричиняє загрозу їхньому життю саме через те, що вони потребують регулярного медичного забезпечення.

Ми мали великі побоювання щодо того, щоб вийти з дому, не могли йти до лікаря. Наш син мав сильний біль і плакав вдень та вночі. Ми нічим не могли йому зарадити. Дивитися на те, як він страждає було тортурами для нас. Ми вирішили тікати. В Сирії для нас не було більше нічого іншого окрім голода, болі та смерті.



Фаїк С., батько сина-інваліда

Чому люди із обмеженими можливостями вдаються до втечі?

Не зважаючи на небезпеки втечі, переважна кількість людей бажають через втечу покращити свій стан.

Переважним чинником втечі для інвалідів є війни і тому подібне, які пов'язані із загрозою тілу та життю, політичним чи релігійним переслідуванням рідних та близьких і т.п., всієї сім'ї.

Також інвалідність сама по собі та дискримінація калік ведуть до загрози і через те до втечі. Важливим чинником, щоб вдатися до втечі, поряд із поганим медичним доглядом для людей із обмеженими можливостями, є відсутність у них можливості включитися до суспільного життя у хній країні.



Баїц В., батько дочки із інвалідністю

У іракському Курдистані державне медичне обслуговування було поганим ще до війни, війна його ще погіршила. Ми не мали догляду та не було ледве ніяких медикаментів. Наша дочка мала тоді сильні напади. Ми виходимо з того, що це було пов'язане із тим, що у медикаментів закінчився термін придатності. Її стан кожен день погіршувався. Лікарі казали, що вона помре без кваліфікованої допомоги. Для нас це було жахливим, що ми нічого не могли заради неї вдіяти.

Головні загрози втечі

Біженці-інваліди опиняються перед проблемою отримання джерел води та їжі. До того ж вони мають ще більшу загрозу потерпіти від насильства. Звідси приходить побоювання стати ще однією проблемою для сім'ї чи групи та жах від можливості бути покинутим. До того ж лише невеличка частина таборів для біженців розрахована також і на інвалідів. Санітарні умови зазвичай не є безбар'єрними, медикаменти та допомога ледве є у наявності. Для людей із тілесним каліцтвом погані гігієнічні умови можуть спричинити інфекційні хвороби, які ще посилять інвалідність. Люди із когнітивними порушеннями часто не можуть оцінити загрозу, дехто з них здібні до комунікації лише частково.

Діагноз „порушення здібності до навчання“

У деяких біженців вперше вже у Німеччині було встановлено діагноз, пов'язаний із обмеженими можливостями. До них належать, передусім, люди, які у наслідок війни чи втечі отримали тілесне або психічне порушення, також й ті, що мають порушення здібностей до навчання.

Через те, що певний діагноз є щільно пов'язаний із контекстом, дитина, яка була непомітною у

країні, з якої втекла, вперше лише у Німеччині отримала діагноз «пошкодження здібності до навчання», наприклад, із причини складності освітніх вимог. Також можливим є і те, що через хибну діагностику та помилковий медичний догляд у країні втечі, чи-от через недостатню опіку за дітьми в умовах війни та під час самої втечі сталося таке, що порушення здібності до навчання було помічено лише у Німеччині. Також травматичний досвід здатний ускладнити діагностику, навіть призвести то помилок.

Біженці із інвалідністю: коло особистостей, яке привертає до себе замалу увагу

Згідно політиці прийому біженців у ЄС біженці-інваліди вважаються найбільш вразливими, цей факт є важливим для процедури надання притулку. Виходячи із цієї політики, Німеччина повинна взяти до уваги особливий стан інвалідів. Із проблемою ідентифікації людей із обмеженими можливостями у необхідний термін пов'язана також проблема задовільнення їх нагальних потреб та їхнього запевнення у тому, що вони отримають особливу допомогу, належну інвалідам.³

Але дійсність виглядає інакше: систематична та у всіх федеральних землях однакова ідентифікація та з'ясування потреб біженців-інвалідів не є у Німеччині гарантованою. Тому лишається невідомою реальна кількість біженців-інвалідів, які опинилися у Німеччині. Без оцих даних

- важко зпланувати заходи із забезпечення цих людей та
- часто доєднати біженців із каліцтвом до політичного дискурсу та процедури виконання законодавчого процесу не вдається.

³ Порівняй ЄС-постанова 2013/33. Частина 22 та 23.

У розпорядженні біженців із інвалідністю та їхніх сімей за переліком існують

- › лише невелика кількість спеціалізованих помешкань,
- › зовсім не всюди розповсюджена межа порадицьких та піклувальних структур,
- › скрутне становище із наданням специфічних для інвалідів послуг для тих, хто подав заяву про отримання права на притулок у перші 18 місяців,
- › недостатнє фінансування кваліфікованої перекладацької допомоги у медичній сфері для всіх категорій,
- › ледве не повна відсутність курсів з німецької мови для людей із когнітивними порушеннями.

По-друге, не зважаючи на наявність дійових осіб, які пов'язані із цією проблемою, та на те, що вони почали створювати загальну мережу у Німеччині, покищо не існує дійової політичної сили, яка б підтримувала інтереси цієї цільової групи.

Медичне обслуговування людей, що очікують на дозвіл на притулок

Допомога у випадках гострих захворювань та за сильного болю

За параграфом 4 закону про шукачів притулку (AsylbLG) існує твердження, що біженці, які очікують на дозвіл на притулок (та толеровані особи) у перші 18 місяців їх перебування у Німеччині, коли вони мають гострі хвороби чи біль, отримують лише базову медичинську допомогу. Задля того, щоб біженці мали змогу піти до лікаря, вони повинні мати так званий ордер чи довідку про лікування, що необхідно у більшості федеральних земель. За цим ордером встановлюється рівень медичинської допомоги.

Виходячі з того, що цей ордер потрібно постійно відновлювати у соціальному відділі, бувають випадки, що медична допомога не є вчасною, чи

зовсім відсутня. Альтернативно до цього ордера є електронна картка із медичного страхування для біженців (eGK). Її було введено у межах кооперації поміж обов'язковим медичним страхуванням та соціальними відділами, наприклад, в Берліні, Тюрингії та у Гамбурзі. Ця картка полегшує медичну допомогу для тих, хто подав заяву на отримання притулку та толерованих осіб.

Обслуговування у сфері здоров'я людей із гострими випадками хвороби

Ті, що очікують на право на притулок за параграфом 6 (AsylbLG) отримують інші види обслуговування, аніж ті, що отримують обслуговування із хвороби, яка є за межами нагальних захворювань. Тому для людей із інвалідністю можуть бути вжиті такі, наприклад, заходи:

- › Забезпечення необхідними медичними засобами та речами
- › Перекладацькі послуги у взаємодії із лікарським чи терапевтичним персоналом
- › Опіка за допомогою помічників чи асистентів

Особливо важливо для фахових помічників

Обслуговування за параграфом 6 AsylbLG може бути надане за особливим рішенням та у окремих випадках. Це може статися в нагоді тоді, коли соціальний відділ відмовляє у договорі. У цьому випадку має сенс подати апеляцію.

У ній ви маєте вказати,

- › що бракує обслуговування із наданням допоміжних засобів, терапії чи спеціальних видів допомоги може призвести до хронізації чи погіршення стану інвалідності біженця!

Люди набувають обмежених можливостей коли їх нагальні потреби не задовольняються.



У цьому випадку може допомогти нагадування соціальному відділенню про так звані вищі права, які проголошені у генеральній лінії ЄС чи конвенції ООН про права та справи інвалідів. Ці права соціальний відділ має обов'язково взяти до уваги у своєму рішенні! Це може призвести до того, що обслуговування буде-таки надане.

Шлях до участі та медичне обслуговування

За 18 місяців перебування ті, хто подав анкету на отримання притулку та толеровані особи отримують рівні права на участь та медичне обслуговування. У наступний час можуть знову виникнути проблеми із фінансуванням перекладацьких послуг у медичній сфері.

Перекладацькі послуги є важливим фактором того, що біженець з обмеженими можливостями може отримати обслуговування у сфері здоров'я за його власним вибором та згідно його персонального стану. Соціальні відділи та медичне страхування не сплачують зазвичай ці рахунки, лише за особливих бюрократичних зусиль (за рідких винятків).

Важливо для вас як медичного помічника

Регіональні програми, такі, як SEGEMI у Гамбурзі, сплачують людям із обмеженими можливостями перекладацькі послуги у розмовах з медичним чи терапевтичним персоналом. Також є позитивним

те, що, починаючи із 2023 року у межах *додаткової незалежної установи із підтримки інвалідів (EUTB)*, можуть бути надані кошти на сплату перекладацьких послуг для перекладу із іноземних мов.



Біженство, міграція та інвалідність: не є темою

У політиці та законодавстві не існує знань із теми біженців із обмеженими можливостями. Тому люди із цього кола не вказані ані в сфері пропозицій для інвалідів, ані в межах пропозицій для біженців. З цієї ситуації виходить:

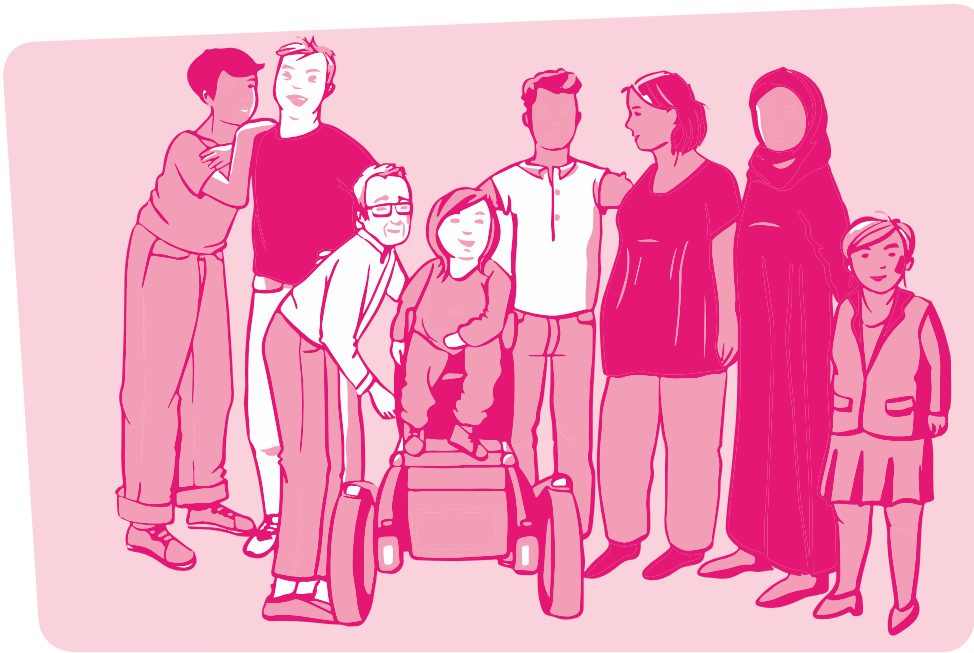
- Важкість ідентифікації людей із обмеженими можливостями у помешканнях для біженців, особливо якщо їхню інвалідність важко побачити зразу
- Відсутність знань про пропозиції з участі у суспільному житті та спеціальних послуг для інвалідів у межах послуг для біженців
- Відсутність єдиної мережі і співпраці між організаціями із допомоги інвалідам та організаціями із допомоги біженцям
- Часткова відсутність порадиництва та захисту цільової групи
- Відсутність знань з юридичних питань у сфері інвалідності (взаємодія поміж правом на притулок та правом на участь)

До послуг допомоги інвалідам рідше звертаються інваліди із підґрунтям втечі аніж ті, що мають на меті міграцію та втечу.⁴ Тут продемонстровано, як-от шукач допомоги із інвалідністю дістає швидкішої допомоги у лавах цільової групи.⁵

Це насправді так, що багато закладів, які займаються біженцями, є відкритими для людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям та інвалідністю, але їм потрібні конкретні знання, як-от достукатися до цього кола особистостей і як їх залучити. Вже існуючі пропозиції повинні адаптуватися до потреб людей із обмеженими можливостями чи мають бути впроваджені нові програми.

4 Порівняти: Caritas-Studie. Umfrage zur Versorgungslage Geflüchteter Menschen mit Behinderung, 2019.

5 Там же



Ці кроки до відкритості присутні у фінансуванні пропозицій це треба взяти до уваги, наприклад, у сфері, що стосується мовного забезпечення та пропозицій із самопомогі. Але передумовою для цього є політичне визнання проблеми мігрантів та біженців із обмеженими можливостями та їхніх родин.

З іншого боку у цих організаціях часто бракує знань із теми інвалідності. Ми кажемо про знання, за допомогою якого можна впізнати особистостей із обмеженими можливостями, надавати їм адекватну допомогу і допомагати їм брати участь у вже існуючих регулярних пропозиціях для інвалідів.

Не тільки от для людей із інвалідністю, але і для людей із біженським підґрунтям вже існують дуже добрі пропозиції із порад та догляду. Те, що оці заклади працюють окремо один від одного, призводить до того, що багато людей із обмеженими можливостями потрапляють якраз посеред них і не отримують тому належної допомоги.

Перешкоди у загальних справах

У контакті між людьми часто з'являються упередженість у сприйнятті людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям із обмеженими можливостями, що може ускладнити їхнє долу-

чення до системи захисту. Таким чином, помічникам та помічникам іноді бракує розуміння та чутливості до тих, хто вже і так потерпів від дискримінації. Це може зпринчинити відсутність злагоди поміж ними.

Буває також, що співробітниця/співробітник щиро йдуть на зустріч із людьми із біженським та/чи міграційним підґрунтям але тому, що вони не займалися проблематикою біженства, гарні намагання можуть зіткнутися із тим, що вони не зпроможні дійсно дістатися людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям.

Інвалідність: хвороба чи конструкт?

У роботі із людьми із обмеженими можливостями та їхніми родинами інколи ми бачимо певну усталену уяву: інвалідність є зтлумаченою, як-от хвороба, яку можна лікувати через терапію. Незалежно від цього деякі люди обирають казати про хворобу, а не про інвалідність тому, що вони вважають останнє дискримінацією.

Це часто зустрічається серед помічниць та помічників, які мають схильність до ідей емансипації. Вони бачать каліцтво як суспільну конструкцію, за межами якої участь у суспільстві людей із обмеженими можливостями повинна бути посилена.

Чутливі
до культур
види праці
=
фокус на
різноманітність

Особливо важливо для вас як фахових помічників

Із боку співробітниць та співробітників та із боку шукача поради різні дефініції інвалідності можуть призвести до непорозумінь між ними, сорому, побоюванням, та відштовхуванню. Існуючі пропозиції, наприклад, із сфери порад та самопомоги, кінець кінцем, не стають сприйнятними, їх намагаються уникнути і, таким чином, бажаний вихід до пропозицій та забезпечення потрібними речами лишається зачиненим для інвалідів. За цих обставин допомагає лише одне, – чутливо зтлумачувати ці різні дефініції і попри все концентруватися на важливих цілях.

Чутливі до культур види праці

У повсякденній праці у сферах допомоги інвалідам ми можемо побачити, що співробітниця чи співробітник зтлумачують для себе діяльність інших осіб за допомогою типових культурних гештальтів, наприклад, у ситуаціях допомоги та опіки. Часто «інша» культура протистоїть «своїй» власній культурі і тому отримує низку оцінку; наприклад, протистояння виду *відсталі/розвинені чи пригноблені/емансіповані* культури.

Мати справу із людиною на тлі культурної чутливості означає не редукувати її до приналежності до нібито однієї культури, а цю категорію доповнювати із інших категорій, пов'язаних із особою. Освітня підготовка людини, її стать чи соціоекономічний статус можуть відігравати рівно важливу роль у справі із її культурою. Лише тоді, коли всі категорії взяли до уваги, ви можете отримати

диференціальний образ людини із її персональними досвідами і побажаннями.

Коли ви підходите до людини із біженським та/чи міграційним підґрунтям та інвалідністю із чутливим відношенням до його культури, лише тоді ви маєте змогу дійти уяви про різноманітність його особистості.

Побоювання у порадицтві

Іноді люди із біженським та/чи міграційним підґрунтям та інвалідністю не наводять порадникові найважливіших інформацій чи вагаються зприводу замовлення потрібної їм допомоги-догляду. Причини з цього є різні та їх можна зтлумачити побоюваннями, наприклад:

- ❗ **Побоювання бути незрозумілими** із причин різниці у переконаннях, баченнях того, наприклад, що то є інвалідність
- ❗ **Побоювання відкритого зтвердження** того, що із ним коїться на основі того, що процес саморозуміння та акцептації себе як людини із обмеженими можливостями уповільнений
- ❗ **Побоювання стігматизації та дискримінації** через інвалідність
- ❗ **Побоювання расизму** на тлі прибуття із іншої країни
- ❗ **Побоювання надання своїх персональних даних** у офіційні заклади
- ❗ **Побоювання негативних наслідків**, пов'язаних із тим, що людина не бажає розповідати про каліцтво, гадаючи, що це може зашкодити наданню притулку
- ❗ **Побоювання усіх офіціальних структур** із міркувань власних негативних досвідів у країні втечи

Незрозумілість того, кого вважати гідним довіри у цих відділах, центрах та помешканнях для біженців може зпринчинити додаткові побоювання.

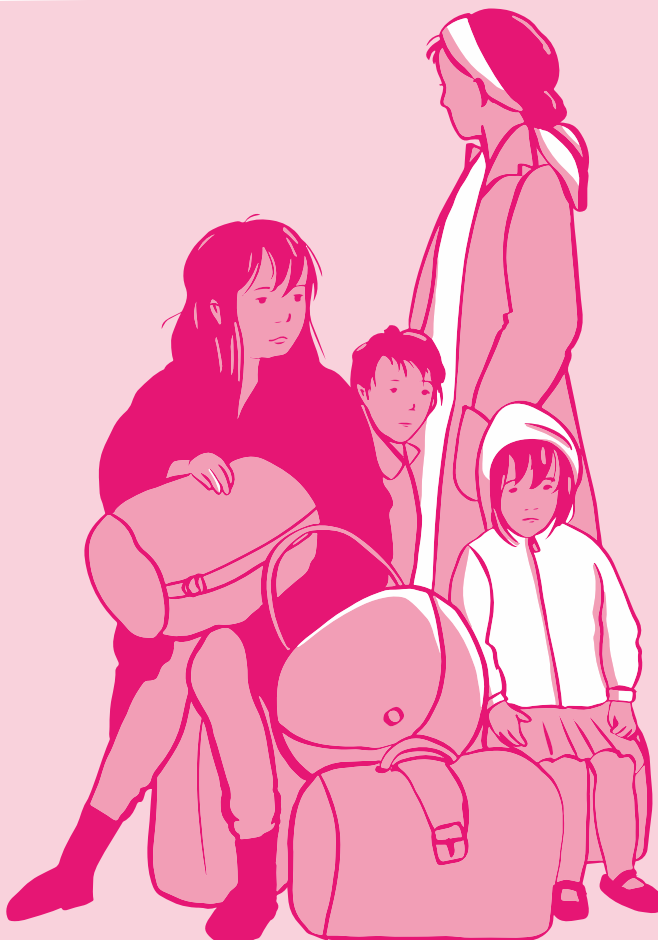
Вихідні пункти діяльності

Добра новина: і ви можете у вашій організації підтримувати людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям та їхні сім'ї та відчинити для них двері до системи допомоги у Німеччині! Насамперед політика в державі має вести до того, що ці люди будуть помічені і підтримані.

Лист можливих початкових кроків до дії:

- › Ідентифікація людей із обмеженими можливостями у всіх землях федерації та у всіх первісних помешканнях для біженців та з'ясування їхніх потреб
- › Надавати людям із біженським чи міграційним підґрунтям і нвалідністю сили для того, щоб створити організацію за власними інтересами.
- › Ця організація повинна підтримати влючення проблем і потреб її представників у політичний дискурс та впливати на процеси формування законодавства
- › Формування мережі поміж системами допомоги інвалідам та біженцям
- › Створення нових специфічних пропозицій із порад та підтримки
- › Допомога інвалідам повинна мати працівників, які безпосередньо приходять до біженців, туди, де вони мешкають
- › У всіх землях федерації повинно бути запроваджене фінансування перекладацької допомоги особливо під час, коли біженці вже отримали право на притулок
- › Передавати знання та надавати чутливості установам з тематик біженства чи міграції.

Наступні відомості із тематики «біженства та інвалідності» знайдете ви у безбар'єрних інтернет-ресурсах «Roadbox» от Handicap International.



Конструкція чутливих до культур пропозицій

Запровадження дієвих пропозицій на перехресті
біженства, міграції та інвалідності



Надання порад та опіки

Інваліди із біженським чи міграційним підґрунтям знаходять свою путь до порад рідше аніж люди без біженського та міграційного підґрунття. Це трапляється тому, що їм бракує доєднання до Інформації, яку вони потребують задля здійснення своїх прав та задля використання можливостей.

Чому не звертаються люди з цього кола до центрів порад? Як допомога інвалідам може до них достукатися? Та, якщо вони зголосилися сприйняти поради, тоді із якими проблемами та хвилюваннями вони з'являються?



Головні засади несприйняття пропозицій із сфери порад

Людам, які мігрували чи втекли до Німеччини часто бракує знань щодо локальних структур із порад та допомоги людям із обмеженими можливостями. Це спричиняє відсутність зв'язку поміж центрами допомоги інвалідам із організаціями, які переймаються проблемами у ланці міграції та втечі. Тому ж-таки оці люди отримують поради для інвалідів суттєво пізніше (див. розділ 1).

Коли вони беруть участь у порадицтві, вони зтикаються із мовними перешкодами та із проблемою відсутності знань порадиць та порадикиві їхніх потреб і прав, їхніх вимог до співучасті, наприклад, у людей, що подали заяву на отримання притулку чи іммігрантів із стран ЄС. Це може призвести до того, що, з одного боку, люди, які потребують поради, з іншого боку, люди, що надають поради отримують перевантаження та у тих, хто шукає поради, кінець кінцем, зникає бажання брати участь у порадицтві.

Втеча та міграція у колі порад

Які види допомоги мені потрібні? Як я можу щільніше брати участь у суспільстві? Із ціма ґрунтовними запитаннями звертаються люди із біженським та/чи міграційним підґрунтям до центрів із порад. Відповіді часто пов'язані із їхнім статусом перебування, терміном перебування чи з перспективою перебування у державі прибуття, які залежать від держави, якої вони втекли.

Люди із біженським підґрунтям привносять із собою відчуття «будівних майданчиків». По-друге, вони зпочатку зповнені забобонів, пов'язаних із їхнім досвідом щодо, наприклад, медичного персоналу чи-то зповненим перешкод розташуванням. Але, зокрема, психосоціальні теми є також часткою порадицької справи: прийняття інвалідності чи побоювання з приводу перспективи залишитися чи-то хвилювання за рідних, які залишилися у покинутій країні.

Ці теми є дуже складними і щільно зв'язаними, тому потребують від порадикиві великої терпачості та відвертості. Багато хто потребує чимало годин зустрічей, щоб всі теми опрацювати.

Ми робимо чимало потрібної роботи у мечеті, у дитячих лікарнях чи лікарів, у місцях проживання та товариствах сусідів. Ми інформуємо людей різними мовами там, де вони мешкають, пояснюючи їм їхні права та можливості та запрошуємо їх до нас, до центрів із порад.

У центрах порад є для нас важливим передусім викликати у всіх прибулих почуття, що їм тут раді. Ми пропонуємо пошукачам порад чаю та починаємо розмову зблизька. Таким чином, робимо ми все дозволене у рамках для людини, щоб її заспокоїти.

Надання порад на рідній мові є – особливо у тяжких ситуаціях – забезпеченням повної довіри у розбудові відносин.

До рамцевих вимог належить, дотогож, що ми робимо відповідальними обидва боки, наприклад у затвердженні термінів.

Хавва Садіч, MINA-порадниця

Анас А., батько сина із обмеженими можливостями та сам хронічно хворий внаслідок втечі.



«Нас було відряджено до багатьох різних місць. Але проблема лишалася постійно одною – мова. Моя жінка та я розмовляли на цей час лише арабською та англійською, не володіли німецькою. Тільки завдяки одному випадковому знайомству у гуртожитку, де ми жили, ми дізналися про MINA із її арабомовними співробітниками».

У справі порад мають більш ніж у звичайному випадку бути взятими до уваги саме численні травматичні та психічні захворювання у людей із біженським підґрунтям.⁶ Вони можуть протягом порадицької зустрічі, наприклад, виявити себе нетерплячими, надзбудженими чи недовірливими. Чіткі межі зустрічі захищають обидві боки від перебільшень.

⁶ Vgl. Schröder, H., Zok, K. & Faulbaum, F. (2018). Gesundheit von Geflüchteten in Deutschland – Ergebnisse einer Befragung von Schutzsuchenden aus Syrien, Irak und Afghanistan. *WIdOmonitor*, 1/2018 (Медичний стан біженців у Німеччині – Матеріали одного опиту шукачів порятунку із Сирії, Іраку та Афганістану).

Здійснення порадицької справи на їхній природній мові знімає багато побоювань. Якнайкраще можна зкористатися допомогою персоналу, що володіє іншими мовами. Але також перекладач чи перекладачка, помічник у розмові знадобиться задля порозуміння та зняття побоювань. Також є бажаною наявність перекладача чи перекладачки із теми, пов'язаної із перехрестям біженства, міграції та інвалідності, що важливо, до того ж, вони мають бути обізнаними у питанні. Так можна уникнути помилки внутрішнього перекладу.



Набагато важливішим порівняно із проблемою мовної допомоги є, насамперед, емпатичне та чутливе до культури поводження радника чи радниці із присутніми біженцями. На меті будьякого радництва повинно бути: витягнути людину з того, де вона є та посилити її у її власному прийнятті рішень.

Радником надається системний погляд на загальну ситуацію тих людей, що приходять за порадою. Часто бар'єри у включенні до суспільного життя скінчуються лише тоді, коли вже вирішені проблеми із членами сім'ї. Наприклад, може дуже стати у нагоді у процесі самовпевненості та бажанні брати участь, якщо вирішуються питання із соціально-економічним станом та із статусом перебування коли обидва батьки із успіхом навчаються німецької на курсах. Також задля концентрації на спілкуванні є важливим, коли дитина/діти знаходяться під доглядом та загальні проблеми із житлом є вирішеними.

Для багатьох людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям всеодно лишається тяжкою справою дослухатися до рад і користатися наданими пропозиціями. Оце можна здолати особистим і зпрощеним просвітництвом щодо затверджених прав та обов'язків догляду або за допомогою посилення самих інституцій, які можуть, наприклад, самі потребувати більшої самовпевненості у справах

із соціальними відділами. Персональний догляд може здійснюватися співробітниками чи добровільними помічниками/помічницями.

У контексті біженства та інвалідності ті, що надають поради, радниці та радники, опиняються складних випадках. Складність ситуації походить з того, що сумісно діють обставини із сфери трьох видів законів із права на притулок, права соціальної сфери та права на участь у суспільстві. Ґрунтовні знання на перехресті біженства, міграції та інвалідності та подальше постійне навчання гарантує, що ті, хто шукає поради можуть отримати дійову підтримку.

Щоб-от радник/радниця могли набути снаги рефлексувати та поліпшити свою радницьку працю існують пропозиції із посилення чутливості до диверсизму та інтерсексуалізму, як-от регулярні обміни, наприклад, колегіальні поради є вкрай важливими. Це можна побачити із реальних досвідів.

Необхідною та рекомендованою є одна суперверсія для радників та радниць. Часто розповідають біженці із інвалідністю у межах радництва про багаточисленні тягари та зповнені смутку досвіди. У суперверсії можуть радники та радниці подібні відомості проробляти та зменшувати оті тягари.

Порада

Ціна перекладу

Із 2023 року EUTB може сплачувати рахунки перекладача/перекладачки. У деяких регіонах та містах існують програми грантів на започаткування перекладацької справи.



Наступні відомості та рекомендації із питань порадиництва на перехрестті знайдете у рекомендаціях та вказівках із порадиництва людям із інвалідністю у контексті міграції та втечі у книзі Марен Гаг та Барбара Вайзер



Контрольний список: дістатися цільової групи

Чи мусить пропозиція бути зпрямованою на людей із біженським та/чи мігрантським підґрунтям та інвалідністю, також для їхніх сімей? Ось тут знайдете поради:

- ✓ **Обирайте різномовний персонал**, переймається проблемою фінансування праці перекладчів.
- ✓ **Навчайтеся з того**: завітайте до навчання із теми втеча, міграція та інвалідність.
- ✓ **Зв'яжіться** із закладами та установами у сфері біженства та міграції та надавайте там свою пропозицію.
- ✓ **Надавайте поради людям**. Працюйте так, що ви особисто йдете до людей та соціально зорієнтовано.
- ✓ **Шукайте контакту із цільовою групою**, наприклад, через інформаційний пункт на празнику однієї вулиці чи у мечеті, чи у церквах.
- ✓ **Обирайте особистий контакт**. Досвід доводить, що він найбільш здатний підштовхнути до пошуків порадиницького центру.
- ✓ **Застосовуйте різномовні інформаційні матеріали** як-от флаєри, візитки і залишайте їх, наприклад у медичних закладах.
- ✓ **Інформуйте соціальні медії** про пропозиції із порад.
- ✓ Пропонуйте **відкриту розмовну годину чи інформаційні заходи**, наприклад, у гуртожитках для біженців.
- ✓ **Зверніть увагу на назви до ваших пропозицій**. Сором і страх можуть призвести до того, що інформаційні заходи із теми інвалідність лишаться несприйнятними. Наша порада: використовуйте назви типу «здоров'я» та «догляд».

Пропозиції із самопомоги

Люди із біженським та/чи мігрантським підгрунттям часто не беруть участі у пропозиціях із самопомоги, що надаються допомогою для інвалідів. Чому це трапляється? Як можна до них достукатися? Як ви повинні зважати на концепцію, щоб більше людей із біженським та/чи мігрантським підгрунттям та обмеженими можливостями таки прийняли пропозиції?

«Ми відкриті, але вони не приходять.»

Чому не користуються люди із біженським та/чи мігрантським підгрунттям пропозиціями щодо самопомоги, які надвються допомогою інвалідам? Засади для того є різні, але найважливішими є мовні бар'єри.

Групи самопомоги є пропозицією із обміну досвідом, вхідним квитком є спільна мова. Набагато можливішим є долучення до німецькомовних груп на рівних засадах при покращенні володіння німецькою мовою.

Внутрішня праця із власною інвалідністю чи із інвалідністю близької людини є емотивно надвисокою тематикою. Багато людей відчувають себе комфортно лише коли можуть висловлюватися рідною мовою про свої почуття. Побоювання з того, що їх неправильно зрозуміють чи з того, що їх не будуть сприймати серйозно, часто призводять до того, що люди не йдуть до груп самопомоги.

Важливо для вас як фахового помічника

«Ми відкриті, але вони не приходять», каже одна порадиця у центрі допомоги інвалідам. У цьому разі вам потрібно знати, що самопомога у класичному сенсі не відома у середовищі багатьох сімей із біженським та/чи мігрантським підгрунттям. Вони шукають структуру підтрим-

ки у сім'ї (у всіх приналежних), сусідів чи знайомих. Для них регулярне спілкування із теми інвалідності із чужими людьми у групі самопомоги є дещо новим досвідом. Серед іншого саме тому не достатньо того, що ви тільки вказуєте на той факт, що існують можливості самопомоги. **Ви повинні мати план з того, щоб підготувати контактний персонал, який відкриє вхід до групи, виявить терплячість та збудує довіру.**

Таємні побоювання та сором а також марні уяви та забобони, як-от і досвід колишніх дискримінацій можуть призвести до того, що сім'ї не схочуть брати участь у пропозиціях самопомоги. Може бути й таке, що ці сім'ї ще не готові активно доміркування із тематики інвалідності.



Що це є група самопомоги?

Групи самопомоги надають своїм членам місце, де вони можуть обговорювати свої проблеми і підтримувати один одного. Часто спілкування у групі призводить до того, що люди починають краще сприймати свою інвалідність чи інвалідність своїх близьких.

Цілі та завдання людей із біженським підгрунттям відрізняються від тих, хто вже довго перебуває у Німеччині чи були тут соціалізованими. У біженців із обмеженими можливостями на першому плані знаходиться базова та медична підтримка: діагностика, засоби допомоги, пошук безбар'єрних курсів німецької та прийнятного помешкання. Тільки як наступний етап з'являється участь у праці чи участь у культурі.


Тому дослідіть, чи можуть всі члени групи самопомоги щільно спілкуватися один з одним, чи можуть впливати один на одного, тоді вже обирайте теми для дискусій, які є для всіх важливими.




Зображення чутливих до культур самопомоги

При складанні концепції таких груп самопомоги людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям та їхніх сімей, треба зважати на різні речі.

Познайомитися із вашою цільовою групою

Зпробуйте якомога більше дізнатися про членів цільової групи до того, як ви започаткуєте групу самопомоги.

-  **Довідатися все можливе про бар'єри та потреби** – Розмовляйте із членами вашої цільової групи. Таким чином, ви уникнете несподіванок, що місце чи час не задовольняють їх.

-  **Відвідайте місце, де мешкає та діє ваша цільова група**, до цього належать помешкання, вулиці міста, мечеті.
-  **Збудуйте мережі** – Шукайте контактів із іншими закладами, які займаються сферами біженства, міграції та інвалідності та розмовляйте з ними про те, які саме пропозиції є важливими. Обговорюйте разом у чому ви можете співпрацювати.
-  **Презентуйте себе** – Демонструйте ваші ідеї у вашій мережі та у вашій цільовій групі. Довідайтеся їхніх відвертих суджень і намагайтеся постійно формувати гідні передумови.

Шляхом мобільної послуги у мережі ви швидко отримаєте підхід до зацікавлених осіб. Тоді ви зможете адаптувати свої пропозиції до реальних бажань і потреб вашої цільової групи.



Відкрити групу чи заснувати групу?

Відкриття німецькомовних груп для людей з біженським та/чи міграційним підґрунтям має сенс тоді, коли люди вже довго перебувають у Німеччині. Для них мова вже не є перешкодою. Бажання покращити своє знання німецької мови чи брати більше соціальної участі може змотивувати деяких осіб до участі у німецькомовних групах самопомоги.

Групи самопомоги, де працюють рідною мовою, часто є місцем згоди та інтимного спілкування, що зпричиняється близькістю досвідів та проблем. Спільна мова дозволяє їм обговорювання більш складних тем. Часто такі групи повинні бути окремо складені. Вони підходять особам, які лише короткий час перебувають у Німеччині.

У дійсності організації включають до себе людей із багатьма різними мовами. Тому вони користуються німецькою мовою, як спільною для загального вжитку. У такому разі доречно мати перекладача, який спроможний допомагати у спілкуванні поміж різномовними членами групи, які сидять за одномовними спільними столами.

Відкриття групи чи зтворення групи: найважливішим є спілкування з довірою одного до іншого і загальною метою покращувати участь людей із обмеженими можливостями у суспільстві.

Вчитися разом самодопомозі

Багато людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям не обізнані у концепції самопомоги. Тому наступні кроки мають сенс:

- ⊗ Зтлумачуйте усім, що є групи самопомоги.
- ⊗ Обговорюйте разом, яким чином ви хочете створити вашу групу.
- ⊗ Плануйте спільні активні дії.
- ⊗ Дивитися на склад вашої групи: чи підходять тематики та повсягденні питання для кожного із них?
- ⊗ Розмовляйте про те, що їх збирає до купи, наприклад, теми інвалідності, мови, приналежності та статі.
- ⊗ Робіть можливим спілкування членів спільноти одного з іншим.
- ⊗ Упевніться, що всі підходять до теми інвалідності є сприйнятними.

Розповсюджувати знання

- ⊗ Регулярно влаштовуйте інформаційні засідання щоб розвинути знання.
- ⊗ Орієнтуйтеся на бажання і потреби членів цільової групи.
- ⊗ Кооперуйтеся із іншими чутливими до культур закладам із метою полегшення доступу до їхніх пропозицій.

«Наші пропозиції із самопомоги мають назви, наприклад, сніданок-група чи група батьків. Назва самопомога підходить не усім, як то є саме по собі зрозумілим. Якщо зкористатися такою назвою, як сніданок-група, тоді всім зрозуміло, що ми тут робимо.»

Їльдіц Акюн, керівниця MINA



Залишатися у жорстких рамках

Обов'язок веде до довіри.

- ⊗ Зважайте на певний постійний перебіг процесу та постійне місце зустрічей також на певний час та регулярність комунікації.
- ⊗ Оберіть як мінімум одну особу, яка здатна організувати та зкоординувати цілу групу. Отак ви спроможете уникнути надмірних потребувань збоку учасниць та учасників.
- ⊗ Створіть приємну атмосферу.
- ⊗ Вбирайте на стіл, зважаючи на чутливі культурні смаки, щоб надати учасницям та учасникам можливість обирати.
- ⊗ Опікуйтеся фінансуванням ваших пропозицій, наприклад, сплачуванням рахунків аренди приміщення чи напоїв. Партнером у цьому можуть бути каси медичного страхування, Aktion Mensch (Акцион Менш) чи благодійні фонди.

«На самому початку я дуже соромилася і мала мало самовпевненості. Випадково я почула про пропозиції MINA. Там я побачилася із іншими матерями із дітьми із обмеженими можливостями. Із ними я змогла спілкуватися навіть турецькою, моєю першомовою. У групах ми підтримуємо один одного і передаємо один іншому відомості. Зпочатку для мене це було дуже новим та незвичайним, але я змогла швидко збудувати довіру і відчувала себе зрозумілою без багатьох слів. У цій групі я довідалася багато чого про мої права та можливості. Навіть сьогодні я впізнаю щось нове. Відчуття спільності і товаришування, які там були започатковані, мене дуже підтримали, я відчуваю себе набагато позитивніше. Це відчують і мої довколишні. Мої подруги кажуть, що я сьогодні виглядаю міцніше, порівняно із минулим. Цеж-таки я передаю і своїм дітям.»

Севгі Е., мати сина із обмеженими можливостями

Встановити зв'язок із членами групи

Групи самопомогі мають самостійно забезпечувати свої внутрішні потреби.

- ⊗ Визначте приміщення для зібрання групи щоб забезпечити зв'язок між радником/радницею та групою.
- ⊗ Визначте завдання для кожного за допомогою членів групи, або, принаймні, домовтеся із окремими особами із питань організації.
- ⊗ Підтримуйте вільних помічників у групі і передавайте їм крок за кроком відповідальність.
- ⊗ Приділяйте особливу увагу добровільним поміщикам, виказуйте повагу до них, наприклад, сплачуючи компенсацію їхніх витрат та надавайте їм добру характеристику.

Запобігати конфліктам

У групі самопомогі може йтися про політичні та релігійні впевнення, що може зпрзвести до конфліктів.

- ⊗ Створіть за участю групи певні правила для співпраці.
- ⊗ Обговоріть із членами групи, як вони хочуть уникнути політичних та релігійних конфліктів. Наприклад, ви зможете встановити теми, які визначені як-от табу.



Савсан М., мати сина із обмеженими можливостями



«У випадках, коли ми виходимо на вулицю, це є майже тільки до лікаря чи до установи. Тому сніданок-група є чимось особливим. Кожна родина має тут особисті проблеми. Ми зустрічаємося та спілкуємося один із іншим. Здається, що гірше, чим у нас, бути не може, але за спілкування із іншими розумієш, що могло бути ще гірше. І ті відомості, що ми отримуємо у сніданок-групі, нас дуже підтримують. Вони надаються нерідко у формі інформаційних дійств. Таким чином ми отримуємо не тільки добрі зразки, додаткові знання, але і маємо спокійний та розбажальний час.»

Контрольний список: як достукатися до цільової групи

Ви та ваша група самопомоги бажаєте достукатися до людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям та інвалідністю? Ось тут ви знайдете важливі рекомендації:

- ✓ **Обиріть назву для вашої групи**, що відображає тематику чи вид активності наприклад, «сніданок для панянок» чи «група аутизму».
- ✓ **Орієнтуйтеся на потреби вашої групи** і плануєте внутрішню працю у групі.
- ✓ **Підключайте різномовний персонал** щоб подолати мовні бар'єри та відкривати легкий доступ до цільової групи.
- ✓ **Встановлюйте зв'язки із іншими закладами** із сфери біженства, міграції та інвалідності.
- ✓ **Зробіть рекламу** ваших пропозицій саме там, де мешкають і діють члени вашої цільової групи, наприклад, у гуртожитках для біженців, у порадицькому центрі, лікарських закладах.
- ✓ Флайери на різних мовах, – це добре та **найважливішими є контактні особи**.
- ✓ **Беріть до уваги як-от головний той факт, що ви разом** і упевніться що ваша пропозиція здатна сама себе поширювати.
- ✓ **Користуйтеся альтернативними шляхами комунікації**, наприклад, WhatsApp.

Наступні відомості про різновиди самопомоги знайдете *BAG S*:



»Для дітей із мігрантських сімей навіть шлях до пропозицій може становити проблему. Необхідно організувати супроводження на шляху, коли їхні батьки не можуть самі привозити та забирати своїх дітей. Унеможливило для батьків саме це: по-перше їхні часи роботи, курси з німецької чи необізнаність у використанні суспільного транспорту.«

Ініціатива батьків FED
Leipzig e.V.

Пропозиції із вільного часу

Все, що додає радощів є щільно пов'язаним із іншими родинами, сусідами у місті чи на селі. Пропозиції із вільного часу не тільки надають змогу додати радощів життя але й покращують можливості доєднатися до суспільного життя.

Чому ж люди із біженським чи/та міграційним підґрунтям та інвалідністю лише зрідка обирають ці пропозиції? Як для них відкрити оті шляхи? На що ви повинні дивитися, коли будуєте концепцію таких пропозицій?

Прийняти пропозиції щодо вільного часу

Люди із біженським та/чи міграційним підґрунтям та інвалідністю та їхні рідні мають у повсякденному житті багато перешкод. Часто вони відмовляються від пропозицій щодо вільного часу з таких чинників, які не відіграють ажніякої ролі у житті людей, які вже багато років живуть у Німеччині.

Часто вам потрібно багато терплячості задля того, щоб дочекатися того, що людина із біженським чи/та мігрантським підґрунтям та інвалідністю зважиться прийняти ваші пропозиції щодо вільного часу. Лише той із співучасників має багато можливостей, хто дійсно має стабільність у своєму повсякденному житті і його забезпечення є постійним.

Пропозиції із вільного часу для людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям та інвалідністю мусять не відрізнятися від тих, що надаються німецько-соціалізованим особам.

У цих пропозиціях мають бути позитивні аспекти.

- › Альтернативи повсякденному життю, те, що надає радощів та товаришування.
- › Полегшення стану сім'ї.
- › Сприяння поліпшенню стану із проблемами руху, соціальності та комунікації співучасників чи співучасника.
- › Навчання своїх можливостей, їхніх меж та повідомлення про них.
- › Загальне та індивідуальне відчуття задоволення і змога їм поділитися.

Порада

Багато родин не можуть собі дозволити витрати на проїзд до місця, де надають пропозиції із вільного часу. Співробітники можуть їм допомогти.

Особливо важливою є ваша підготовка до того, щоб люди зголосилися брати участь у пропозиціях із вільного часу. Важливу роль відіграють поради та пропозиції із самопомоги. Через загальні засідання із теми інвалідності, догляду та власних рішень можете побудувати тривалу довіру поміж сім'ями. Ви зможете їх проінформувати про пропозиції із вільного часу, змотивувати їх до участі і, в решті решт, дізнатися про їхні побажання щодо нових пропозицій.

Надати чутливі для культур пропозиції щодо вільного часу

Щоб надати чутливі до культур пропозиції із вільного часу родинам із біженським та міграційним підґрунтям маєте на дещо звернути увагу.

Плануйте пропозиції разом

Коли цільова група планує пропозиції із вільного часу, вона ототожнює себе із тим, що вона досягла та відчуває радість та гордість з того. Таким чином багато конфліктів можна буде уникнути та досягнення успіху буде можливішим.

- ⊗ Долучити цільову групу до генерації ідеї та плануйте пропозиції із вільного часу разом.
- ⊗ Запитайтеся з приводу інтересів та побажань, але також про побоювання та бар'єри.
- ⊗ Обговоріть як-от група хоче обходити політичні та релігійні конфлікти та встановіть, наприклад, теми, які є табу.

- ⊗ Поміркуйте разом, наприклад, про місце, час, шлях до пропозиції, про кошти та про мовні перешкоди.
- ⊗ Оберіть пропозиції, до яких можуть долучитися багато людей.
- ⊗ Візьміть до уваги тих, хто потребує особливого догляду коли робите пропозиції для дітей та молоді.
- ⊗ Врахуйте у ваших пропозиціях потреби специфічно старих чи покалічених осіб.
- ⊗ Встановіть загальні цілі, наприклад, проект із малювання із відкриттям виставки, та зформулюйте, що є успіхом.
- ⊗ Встановіть цілі та очікування реалістично, щоб пізніше можна було успіх разом відсвяткувати.



Яку роль відіграє мова у концепції пропозицій із вільного часу?

Для дітей, підлітків та молоді із обмеженими можливостями різні мови не є перешкодою до взяття участі у пропозиціях із вільного часу. Для їхніх рідних спілкування на їхній мові дуже допомагає.

Також групи, які зпрямовані на втілення пропозиції із вільного часу, можуть бажати працювати рідною мовою. Вони так набувають можливості виявити себе у своїй культурі і підкреслити приналежність до неї, наприклад, у танку та театрі.

Взагалі ми знаємо: все, що зпричиняє радощі, зміцнює зв'язки між співучасниками групи! Пропозиції із спорту чи подорожей, коли мова не відіграє важливої ролі, легко можна пропонувати людям із різних країн. Відкриття для них є зпрощеним тому, що існують інші види комунікації.



Яке значення мають пропозиції із врахуванням статтєвої специфічності?

Якщо у контексті пропозиції із вільного часу відсутня чутливість до побоювань у сім'ях, це може призводити до їхньої відмови в участі у таких заходах.

Люди із обмеженими можливостями мають великий ризик статтєвого насильства. Це повинно бути урахуванням у створенні пропозицій. Також пропозиції для різних статтєвих типів, кожному окремо, для сімей із біженським та/чи мігрантським підґрунтям є важливими, оскільки таким чином будується довіра до організації, яка надає пропозиції. Це може надавати перспективу об'єднання групи. Пропонуйте для груп однієї статі те, що робить їхніх співучасників сильнішими, наприклад, самооборону для дівчат.



«За концепцією пропозицій вільного часу ми зпочатку планували пропозиції для гомогенної, закритої групи на рідній мові. Уявляється, що при пропозиціях для молоді саме мова відіграє не дуже важливу роль, як-от ми гадали. Найважливішим є присутність єдиного інтересу і радість від активності.»

Ініціатива батьків FED
Leipzig e.V.

Не втрачайте терплячості

Ніколи не забувайте, все може статися інакше, аніж ви запланували.

- ⊗ Майте терплячість та не чекайте забагато від пропозиції. Дайте сім'ям певний час.
- ⊗ Проголосіть подяку сім'ям, кожен раз з'ясувайте, як вони ставляться до того, що зроблено. Зверніть особливу увагу на критику.
- ⊗ Залишайтеся флективними і будьте готові змінити пропозиції із урахуванням потреб та побажань, із урахуванням зовнішніх обставин.

Звертайте увагу на чіткі рамці

Як вже ми казали: відповідальність буде довіру.

- ⊗ Дивіться, щоб були зафіксовані місце, час, регулярність процесу та комунікації.
- ⊗ Знайдіть хоча б одну особу, яка зорганізує групу та її зкоординує.
- ⊗ Зважайте на питання фінансування вашої пропозиції, наприклад, за допомогою простого замовлення грошей за SGB XI чи *Aktion Mensch* та слідкуйте за тим, щоб ціни для вашої цільової групи залишати низькими.
- ⊗ Спілкуйтеся із рідними та близькими зрозуміло, транспарентно і, бажано, їхньою мовою. Нагадуйте про вашу пропозицію.



Контрольний список: як достукатися до цільової групи

Ось тут знайдете деякі важливі поради, яким чином ви долучите більше співучасників із групи із біженським та/чи міграційним підґрунтям та інвалідністю, які схочуть брати участь у ваших пропозиціях із вільного часу:

- ✓ **Орієнтуйтеся на інтереси вашої цільової групи** і плануйте загальні заходи.
- ✓ **Запрошуйте людей із біженським чи/та міграційним підґрунтям із обмеженими можливостями** особисто на ваші заходи.
- ✓ **Користуйтеся простими шляхами комунікації**, наприклад WhatsApp.
- ✓ **Встановлюйте зв'язок із іншими організаціями**, які займаються біженцями, мігрантами та інвалідами.
- ✓ **Робіть рекламу ваших пропозицій там, де живуть і діють учасники вашої цільової групи**, наприклад, у дитячому садочку, у ерготерапевта, у помешканні для біженців.
- ✓ Хто-небудь не з'явився? **Дізнайтеся чому у нього самого!**
- ✓ Флайери різними мовами допомагають розповсюдити ваші пропозиції.
Ще важливішим є особистий контакт.
- ✓ **Зважайте на те, щоб ваш персонал розмовляв різними мовами**, якщо ви такого не маєте, домовтеся із помічниками, які добровільно зголосяться це для вас робити.

Розвиток організації

Люди із біженським та/чи міграційним підґрунтям та з обмеженими можливостями та їхні рідні підпадають під систему допомоги для інвалідів у Німеччині лише дуже повільно. Чому це так? Що можна зробити для того, щоб достукатися до них і долучити їх до цієї системи?

Сьогоденна ситуація

Як для людей із обмеженими можливостями, так-от і для людей із міграційним підґрунтям вже існує добре працююча система із порад та підтримки. Внаслідок хиб у співпраці на перехресті біженства, міграції та інвалідності, виникає положення, коли люди із біженським та/чи міграційним підґрунтям та інвалідністю у багатьох місцях не отримують підтримки та фінансування, які їм гарантує закон.



Дженніфер Буля, менеджер
vkm Hamm e. V.

«Багато людей знайшли до нас шляхи. Багато, але не всі. Кілька років тому ми дізналися про те, що ми з нашими пропозиціями замало, точніше, ніяких людей із міграційним підґрунтям не досягли. І це у місті, де ледве не 40 процентів населення має міграційне підґрунтя. Для підтримки та порад для тих, хто, кінець кінцем, знаходить шляхи до нашої організації, ми мали недостатньо фахових знань із їхніх особливих потреб, а також їхнього культурного підґрунтя та соціальних прав, на які вони могли претендувати.»

При цьому, служби та центри із допомоги інвалідам добре обізнані у практиці включення. Із їхнім особисто орієнтованим підходом вони роблять можливою участь у суспільному житті людей із обмеженими можливостями. Також майже всі з них є відкритими для людей із біженським та/чи міграційним досвідом. Людей із міграційним

підґрунтям зустрічають із щирою радістю, якщо вони хочуть брати участь.

Завдяки їхньому пасивному підходу до справи вони мимоволі зводять нові бар'єри: у них не існує основи для пропозицій, які зорієнтовані на потреби сімей із міграційним підґрунтям і є для них перспективними. Навпаки, ми бачимо недостатню кількість пропозицій спеціально для людей із біженським чи/та міграційним підґрунтям та інвалідністю.

Цей недолік ще посилюється тим, що у політичному дискурсі ледь не існує уваги до людей із біженським та/чи міграційним досвідом та інвалідністю. У результаті пропозиції з боку допомоги для інвалідів не ураховують людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям.

Процеси саморозкриття у ціх закладах

На меті кожного з таких закладів для інвалідів є надання необхідних пропозицій також людям із міграційним підґрунтям, щоб надавати їм можливість брати участь у системі підтримки. Їх відповідальністю – за часи включеності – є дивитися на реальності суспільства і всьому населенню пропонувати допомогу.

Розкриття, чутливе до культур як-от мета організації

Розкриття деяких пропозицій діє безвиключно на всю організацію, наприклад, на саморазуміння співробітників та співробітниць, на опис місії та на спілкування поміж клієнтами. Для вас як фахового співробітника є важливим:

- ❗ Зрозумійте, що процес розкриття за принципом чутливості до культур є метою всієї організації.

Чутливі
до культур
види праці
=
фокус на
різноманітність

- ❗ Розкриття, таким чином, не повинно йти тільки від співробітників але й від адміністрації, яка має цього бажати та виповнювати.
- ❗ Беріть до уваги, щоб процес розкриття пройшов транспарентно та у комунікаціях слідкуйте за тим, щоб уся організація йшла цим шляхом.
- ❗ Процес розкриття організації не може пройти відразу. Потрібні час та ресурси. Плануйте те, що стосується часу, персоналу та засобів.

Знання про статус кво вашої організації

Для того, щоб знайти рішення цієї проблеми необхідне всебічне знання ситуації у вашому закладі, тоді ви маєте достатньо даних про організацію та можете реалістично оцінити можливості її розвитку та її межі.

- ❗ З'ясуйте ставлення ваших співробітників та співробітниць до людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям.
- ❗ З'ясуйте рівень фахових знань ваших співробітників про перехрестя біженства, міграції та інвалідності, наприклад, знання про методіку культурно-чутливої праці та про перетинання права на притулок та права участі.
- ❗ Говоріть відверто про побоювання та невідомість, про побажання та очікування від відкритості.

Виховання чутливого до культур персоналу

Задля розвитку чутливих до культур пропозицій та підходів потрібні протистояння упередженням та побоюванням, але необхідне і фахове знання.

- ❗ Започаткуйте тренінги із тематики статевої різноманітності та інтерсексуальності так як-от і подальше навчання на перехресті біженства, міграції та інвалідності.
- ❗ Долучайте співробітників та співробітниць як-от і волонтерів до процесу розкриття.
- ❗ Покращуйте розвиток загального становища у вашому закладі й на далі.

QR Code Video:

«Чи можуть заклади діяти різноманітності?»
vimeo.com/591555106



Порада

Перепрацюйте ґрунтовну концепцію вашої організації із перспективи перехрестя біженства, міграції та інвалідності. Таким чином, ви можете бути впевненими, що ця тематика буде всіма сприйнята. Усі повинні бути у курсі цієї тематики.

- ❗ Долучайте різномовних фахових співробітників та добровільних помічників за умов надання їм можливості покращення їхньої кваліфікації у вашому закладі. Долайте мовні перешкоди, робіть дотик до цільової групи легшим. Вони можуть робити пропозиції та поради без перекладача чи перекладачки, що призведе до полегшення процесу довіри.

Розвивати дійові методики

Перед тим, як розвинувати методику зпробуйте якомога більше дізнатися про впусу цільову групу.

Виховувайте чутливий до культур персонал

Задля розвитку чутливих до культур пропозицій та долучення потрібна аналітична проробка власних упереджень та страхіть, а також фахові знання.

- ❗ Розмовляйте із вашою цільовою групою та дізнайтеся у неї, які є бар'єри, потреби та побажання.
- ❗ З'ясуйте кількість людей із біженським чи/та міграційним підгрунттям та інвалідністю, що знаходяться у вашому регіоні, із яких країн вони приїхали і яка у них ситуація.
- ❗ З'ясуйте, які пропозиції вже існують у вашому регіоні.
- ❗ Встановлюйте зв'язки із вашими партнерами на перехресті біженства, міграції та інвалідності. Таким чином, ви отримаєте додаткове знання про вже існуючі та потрібні пропозиції.



Порада

Об'єднання мігрантів (MSO) мають достатньо знань про людей із біженським та/чи міграційним досвідом і мають до них дотик. Заклади MSO зрадіють від того, що ви до них маєте щирий інтерес.

Впізнавати реальності життя

Проводьте інтерв'ю із вашою цільовою групою, розпитуйте їх про їхні історії, почуття, побоювання, очікування. Лише той, хто розмовляє із своєю цільовою групою, може дізнатися про реальності їхнього життя, їхні почуття і, таким чином, перебороти свої власні страхіття.

Можливі запитання до інтерв'ю

- › Чи знаєте ви пропозиції із підтримки у вашому регіоні для людей із інвалідністю та їхніх родин?
- › Якими пропозиціями ви користуєтесь?
- › Які пропозиції ви вбачаєте добрими та важливими?
- › Які пропозиції є відсутніми чи закриті бар'єрами?
- › Що було б потрібно, щоб ви змогли користуватися ціма пропозиціями?
- › Де і коли ви потребуєте максимальної підтримки?
- › Які у вас є найголовніші труднощі?
- › Які види допомоги для вас є доцільнішими?



«У інтерв'ю було дивним, як люди відверто розповідали про особисті речі.»

Корнелія Нойбауер, керівниця MITEinander, ініціатива батьків FED Leipzig e. V.

Разом розвинувати пропозиції

Які нові пропозиції мають сенс? Які шляхи розкриття організацій дійсно працюватимуть? Як цільова група хоче, щоб до неї зверталися? На такі запитання лише сама ваша цільова група може відповісти. З таких «інтерв'ю» ви дізнаєтеся багато про потреби, побажання та реальності життя. Цим знанням ви зможете скористатися задля формування нових пропозицій.

До того ж, є доцільним проробити ці пропозиції разом із цільовою групою. Таким чином, ви встановите найбільш можливі перетинання поміж заходами та вашою цільовою групою.

При перевірці ідей та пропозицій ви повинні долучати учасників цільової групи, розпитувати їх шире судження про проблеми, записувати їхні поради щодо покращення.



MINA – Leben in Vielfalt e.V.

У проєкті добровільні помічники в різноманітності MINA – життя у різноманітті змодеріювала з початку 2020 року аж до осені 2021 року один вагомий процес відкриття чутливих до культур робіт у трьох організаціях, які включені до Федерального об'єднання із проблем тіла та численних порушень (bvkm). Робочі групи, складані із співробітників та співробітниць, добровільних помічників, репрезентантів та репрезентанток цільових груп, екстернів etc. проробили гасла, із якими можна звернутися до мігрантів та інвалідів та належних до них та здійснювати догляд за ними.

Згідно методі «Design Thinkings» були розпитані цільові групи – людей із біженським та чи міграційним підґрунтям та обмеженими можливостями – про їхні потреби, досвіди, відчуття, побоювання та побажання. Усі три організації мали по двадцять-двадцятьп'ять глибинних інтерв'ю. Результатом було розвинення діючого процесу досягнення цільової групи. Деякі з цих заходів були вже впроваджені та перевірені у цільових групах. Організації постійно піклуються про те, щоб ці заходи були адекватними.

Подробиці про процес та організації знайдете ось тут:

mina-vielfalt.de/prozess-begleitung



Підходи до МІНА



Чи почався у вас процес відкриття?

За допомогою порадиництва, самопомоги та вільного часу ви зводите путь для людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям та інвалідністю до ваших пропозицій – надовго. Всі ці частки шляху є спорідненими, взаємопроникаючими та взаємодіючими.

У самому центрі постає людина із своєю побажаннями, інтересами та можливостями.

Взаємодія порадиництва, самопомоги та пропозицій із вільного часу є для багатьох закладів, які діють на перехресті біженства, міграції та інвалідності, у межах досягнення. Також є вхід до кола особистостей «люди із біженським чи/та міграційним підґрунтям та інвалідністю» у напрямку опіки та забезпечення. Це надає нам змогу кооперації із партнерами та партнерками у рамках керування процесом.

Кожний заклад є своєрідним. Кожен зі своїм власним походженням та шляхом розбудови, своїми пропозиціями та регіональними властивостями єднання. Тому не слід властиві одному закладові пропозиції із порад, вільного часу і самопомоги цілком переносити до іншого закладу. Надусе важливим є розуміння чутливості до культур. Це повинно бути присутнім у всіх відповідних організаціях.

Щоб-от відкритися для людей із біженським та/чи міграційним підґрунтям та інвалідністю, мусять усі установи бути цілком на це налаштованими. Розвиток організацій спонукає також і до встановлення меж у розвитку колегіальної праці та у наданні чутливих до культур пропозицій. Це діє як фундамент тривалого забезпечення та послідовної допомоги людям із біженським чи/та міграційним підґрунтям та обмеженими можливостями.

Багато шляхів призводять до взяття більшої участі.

Ми бажаємо вам віднайти для вашої організації дійсно зручний шлях.

Імпресум

Видавці

MINA – Leben in Vielfalt e.V.
життя у різноманітності, зареєстрована асоціація
Проект *Включно до різноманіття*
Friedrichstraße 1
10969 Berlin

Авторки та автори

Andrea Hennig
Ivan Martinez
Laura Schödermaier
Wendy Taranowski

Книжкова графіка

Ina Beyer, 3 in 1

Редагування

Silke Leibner, Silbenschliff

Переклад українською

Viktor Kravets

Підготовка до друку та технічне забезпечення друку

Hans D. Beyer, BEYER foto.grafik

Вказівник

Фотографії

Сторінки 5, 6, 14, 20, 21: Sally Lazić
Сторінки 15, 19, 23, 24, 25: MINA –
Leben in Vielfalt e.V.

Сторінки 26, 29: особиста власність

Ілюстрації та зображення

Назва, сторінки 4, 8, 9, 11, 12, 13: Inga Kramer,
дозволене опрацювання: Ina Beyer
Сторінка 30: Ina Beyer

Права на фотографії

MINA – Leben in Vielfalt e.V.

Видавець

Buch- und Offsetdruckerei H. Heenemann, Berlin
1. видання
© Berlin, грудень 2022

Всі права є захищеними.

Передрук зокрема фрагментів
лише з дозволу видавців.

Оця публікація є доступною за зноскою нижче:

mina-vielfalt.de/ukraine



Ось тут дотогож знайдете здійснену у межах
проекту публікацію:

**Наші шляхи – Свідоцтва сімей біженців та
мігрантів із дітьми-інвалідами**





MINA – Leben in Vielfalt e.V.

життя у різноманітності, зареєстрована асоціація

Проект *Включно до різноманіття*

Friedrichstraße 1

10969 Berlin